

mednarodni
festival
komornega
gledališča
ZLATI LEV

► mednarodni festival komornog teatra

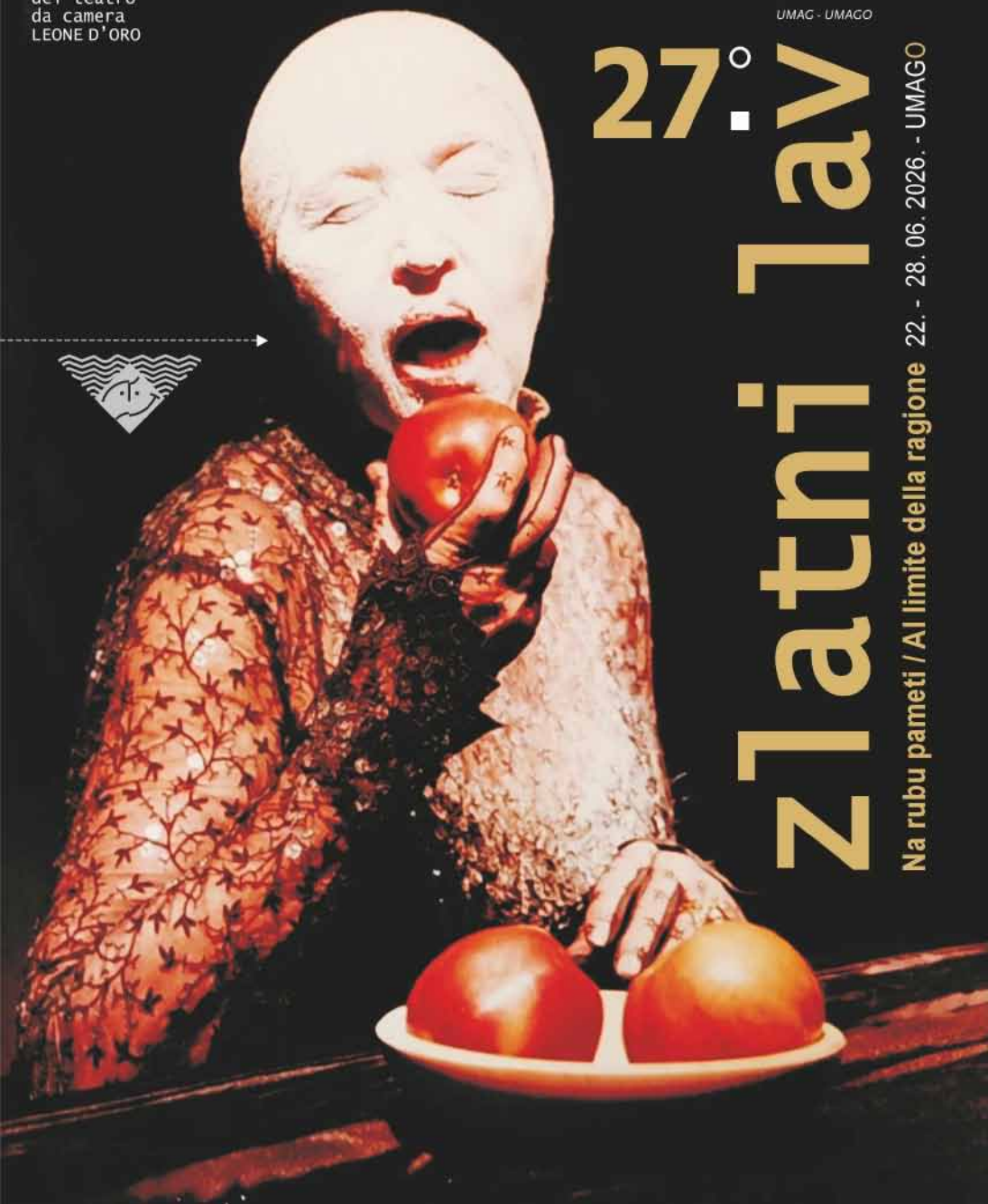
festival
internazionale
del teatro
da camera
LEONE D'ORO



UMAG - UMAGO

27.° zlatni lev

Na rubu pameti / Al limite della ragione 22. - 28. 06. 2026. - UMAGO



27

mednarodni
festival
komornega
gledališča
ZLATI LEV

EUROSTAR

Glas Istre
NOVINE

► međunarodni festival komornog teatra

festival
internazionale
del teatro
da camera
LEONE D'ORO

zlatni lav

Na rubu pameti / Al limite della ragione

22. - 28. 06. 2026.



ISTARSKA LUSTRIANA



PLAVA LAGUNA



Ponedjeljak
Monday
Lunedì
22. 06.

12:10 * Festivalni forum – „TEATRALIJE“ izravno iz studija radia Eurostar, radijski magazin o 27. Zlatnom lavu
21:00 * Izložba skulpture ZLATNI LAV - Atrij kazališta
* CEREMONIJAL SVEČANOG OTVARANJA FESTIVALA NA SCENI KAZALIŠTA
21:00 * Eurostar: radio roman Dramski studio Umag A. Vuica „Kritika muškog uma“

21:00
UMAG

DRAMSKI STUDIO UMAG
Umag, HR

* Premijera
* Predstava izvan konkurencije

GERTRUDE STEIN
- IGRATI

Gertrude Stein
Damir Zlatar Frey

Utorak
Tuesday
Martedì
23. 06.

12:10 * Festivalni forum - „TEATRALIJE“ izravno iz studija radia Eurostar, radijski magazin o predstavi „Gertrude Stein“
21:00 * Eurostar: radio roman HRVATSKI RADIO DRAMSKI PROGRAM D. Z. Frey „Stanzia grande“ I. Ulomak

21:00
UMAG

GLEDALIŠĆE KOPER
TEATRO CAPODISTRIA
Koper - Capodistria, SVN

ŽIVETI!

A. P. Čehov
Marjan Nečak

Srijeda
Wednesday
Mercoledì
24. 06.

12:10 * Festivalni forum - „TEATRALIJE“ radijski magazin o predstavi „Živeti“ izravno iz studija radia Eurostar
21:00 * Eurostar: radio roman HRVATSKI RADIO DRAMSKI PROGRAM D. Z. Frey „Stanzia grande“ II. Ulomak

21:00
UMAG

GRADSKA KAZALIŠNA
KUĆA BJELOVAR
Bjelovar, HR

STAKLENA
MENAŽERIJA

Tennessee Williams
Dora Ruždjak Podolski

Četvrtak
Thursday
Giovedì
25. 06.

12:10 * Festivalni forum – „TEATRALIJE“ radijski magazin o predstavi „Staklena menažerija“ izravno iz studija radia Eurostar
21:00 * Eurostar: radio roman HRVATSKI RADIO DRAMSKI PROGRAM D. Z. Frey „Stanzia grande“ III. Ulomak

21:00
UMAG

KHAOS ACTING ACADEMY
ZAVOD KAOS EVROPA
Kobarid, SVN

IVANOV

A. P. Čehov
Ajdin Huzejrović

Petak
Friday
Venerdì
26. 06.

12:10 * Festivalni forum – „TEATRALIJE“ radijski magazin o predstavama „Anna“, „Ivanov“ i „Cechov in commedia / Čehov u komediji“ izravno iz studija radia Eurostar
21:00 * Eurostar: radio roman HRVATSKI RADIO DRAMSKI PROGRAM D. Z. Frey „Stanzia grande“ IV. Ulomak

21:00
UMAG

TEATAR KOMEDIJA SKOPJE
PERIPETIJA PRODUCTION
Skopje, MK

ANNA

Dragana Lukan Nikoloski
Nina Nikolikj

Subota
Saturday
Sabato
27. 06.

21:00 * Eurostar: radio roman HRVATSKI RADIO DRAMSKI PROGRAM D. Z. Frey „Stanzia grande“ V. Ulomak

21:00
UMAG

HRVATSKO NARODNO KAZALIŠTE
IVANA pl. ZAJCA RIJEKA
TALIJSKA DRAMA / DRAMMA ITALIANO
Rijeka, HR

CECHOV IN COMMEDIA
ČEHOV U KOMEDIJI

A. P. Čehov
Marco Zoppello

Nedjelja
Sunday
Domenica
28. 06.

21:00 * Eurostar: radio roman Dramski studio Umag A. Vuica „Kritika muškog uma“ - (Repriza)

21:00
UMAG

DRAMSKI STUDIO UMAG
Umag, HR

* predstava u čast laureata

GERTRUDE STEIN
- IGRATI

Gertrude Stein
Damir Zlatar Frey

SVEČANO ZATVARANJE FESTIVALA I DODJELA GRAND PRIX-a
CHIUSURA SOLENNE DEL FESTIVAL - Na sceni kazališta
**Organizator zadržava pravo izmjene programa



Festival Zlatni lav ušavši u svoje treće desetljeće postojanja ostaje dosljedan u svojoj ulozi promicatelja kultura i jezika koji obilježavaju naš prostor. Umag je grad koji punim plućima živi multikulturalnost i višejezičnost koja je duboko utkana u njegovo društveno tkivo. Upravo na tim premisama Festival je tijekom godina rastao i postao etablirani kulturni događaj koji je s velikom pozornošću praćen kako u Hrvatskoj tako i u zemljama našeg okruženja. Međutim, takva otvorenost ka kulturnom dijalogu koja je pomno građena i njegovana nije jedina odlika Festivala. Vještim odabirom tematika koje su se iz godine u godinu neprekidno mijenjale vjerno prateći trenutak u kojem živimo, Festival

je doživio svoju punu afirmaciju u stručnim krugovima, stekavši naklonost publike.

Od pamtvijeka uloga je kazališta bila prikazati društvo i proniknuti uljudsku narav, propitivati o vrlinama i manama, moralnosti, dignuti glas protiv nepravde, ismijati ili prokazati tiraniju, jednom riječju biti društveni korektiv. Od tuda njegova bezvremenost i aktualnost, a mogli bismo reći i pedagoška uloga čiji je cilj, bar na trenutak navesti gledatelja na razmišljanje i učiniti ga boljim čovjekom i aktivnim dionikom društva. Neminovno je da su dramatični događaji koji su potresli svijet u 21. stoljeću izravno utjecali na kazališnu produkciju i neprijeporno utjecali na odabir tematike kojoj je bilo posvećeno svako pojedino izdanje Festivala. Ovogodišnja tema „Na rubu pameti“ preuzeta po istoimenom Krležinom djelu priliči današnjici. Na žalost, živimo u društvu koje se uznosi lažnim vrijednostima, u kojem ljudska glupost nadilazi zdravi razum, u kojem amoralnost ne nailazi na osudu, u kojem koristoljublje caruje, a pojedinac koji se tome protivi biva stigmatiziran kao neprijatelj i rušitelj reda i poretka. Krležino djelo govori o takvoj izopačenoj zbiljnosti koji moralnog čovjeka dovodi u neprekidni sukob s društvom i njegovim takozvanim stupovima koji žele zatomiti bunt i prikriti vlastiti zločin te prikazati onoga koji drugačije misli i govori kao opasnog pojedinca. Upravo je taj paradoks Krleža u svojem romanu maestralno prikazao kroz lik doktora prava koji se usprotivio licemjerju društva te doživio izopćenje i zatvor. Događaji koji potresaju našu svakodnevicu neopisivo podsjećaju na Krležina ili Kafkina djela.

Sve što je u ovom uvodniku rečeno ne bi bilo moguće bez Damira Zlatara Freya, utemeljitelja Festivala, čovjeka istančanog duha koji nas je svojim djelovanjem i senzibilitetom zadužio i uveo u uzbudljivi svijet kazališta. Uvjeren sam da će i ove godine Festival privući brojne prijatelje kazališta i steći nove poklonike, stoga upućujem svoje čestitke i najbolje želje za još jednim uspješnim izdanjem ovog iznimnog kulturnog događaja za naš grad.

Gradonačelnik
Vili Bassanese



GRAD UMAGO
CITTÀ DI UMAGO



Avviandosi verso il suo terzo decennio il Festival Leone d'oro rimane coerente nel suo ruolo di propagatore delle culture e lingue che contraddistinguono il nostro territorio. Umago respira a pieni polmoni la multiculturalità e il plurilinguismo che è profondamente radicata nel proprio tessuto sociale. Per l'appunto, su questi presupposti, il Festival nel corso degli anni si è evoluto diventando un evento culturale di prim'ordine seguito con gran interesse sia a livello nazionale, sia nei paesi limitrofi. Da ribadire che questa apertura al dialogo culturale che è stata sapientemente plasmata e curata non è l'unico pregio del Festival. L'attenta scelta delle tematiche che di anno in anno si rinnovavano prendendo spunto dall'attimo in cui viviamo hanno contribuito sostanzialmente alla piena affermazione del Festival negli ambienti professionali, altresì accattivandosi i favori del pubblico.

Il ruolo del teatro, sin dai suoi primordi, fu la rappresentazione della società e alcontempo la comprensione della natura umana, il vaglio delle virtù e difetti, della moralità, la protesta contro l'ingiustizia, la derisione e la condanna della tirannia, in sintesi esso assunse la funzione di correttivo sociale. Queste prerogative hanno designato la sua atemporalità e attualità, parimenti il suo ruolo pedagogico che si prefigge di indurre lo spettatore a riflettere almeno per un istante ed indurlo a diventare un uomo migliore e membr oattivo della società.

Non vi è dubbio che gli eventi drammatici che hanno contrassegnato il mondo nel 21o secolo hanno influito direttamente sulla produzione teatrale non ché sulla scelta delle tematiche per ogni singola edizione del Festival. Il tema di quest'anno „Sull'orlo della ragione“ tratta dall'opera omonima di Miroslav Krleža si addice pienamente all'attimo presente. Purtroppo viviamo in una società che soccombe dinanzi a falsi valori, in cui la stoltezza umana prevale sul buon senso, dove la condotta amorale non riceve la dovuta condanna, in cui l'avidità e la superbia regnano, mentre colui che vi si oppone viene stigmatizzato come nemico e sovvertitore dell'ordine e del regime. L'opera di Krleža affronta tale realtà contorta che porta l'uomo dotato di principi morali in un conflitto perenne con la società e con i suoi cosidetti pilastri che cercano di sedare la rivolta e oscurare i propri crimini, bollando colui che ragiona e parla diversamente come individuo pericoloso. Krleža ha raffigurato maestralmente questo paradosso attraverso il personaggio del dottore in legge che si è opposto all'ipocrisia della società subendone l'estromissione e la reclusione. I fatti che stravolgono la nostra quotidianità assomigliano perfettamente alle opere di Krleža e Kafka.

Tuttoquanto è stato accennato in questaprefazione non sarebbe possibile senza l'apporto prezioso di Damir Zlatar Frey, fondatore del Festival, persona di spiritoraffinato, la cui opera e sensibilità ci ha avvicinatoal'emozionanteuniverso del teatro, pertanto richiedetuttala nostrastima e riconoscenza. Sonocertoche pure questaedizione del Festival carpirà l'interesse degli amanti del teatro creando nuovi affezionati, pertanto mi pregio di esprimere i miei migliori auspici per un'ennesima edizione di questo evento culturale importante per la nostra città.





Poštovane posjetiteljice i posjetitelji, dragi prijatelji kazališta, postoji nešto posebno u trenucima kada se svjetla pozornice upale, a tišina u gledalištu postane prostor zajedničkog očekivanja. Upravo u tim trenucima kazalište nas podsjeća koliko smo, unatoč svim razlikama, duboko povezani. Zato mi je osobita čast i iskreno zadovoljstvo pozdraviti vas na 27. izdanju Zlatnog lava, festivalu koji već godinama ne samo da oblikuje kulturni identitet Istre, nego i dirljivo svjedoči o snazi zajedništva kroz umjetnost. Ovogodišnja tema „Na rubu pameti“, prema izboru umjetničkog ravnatelja Damira Zlatara Freya, snažno odzvanja i u našem vremenu. Inspirirana Krležinim pogledom na apsurd društva, ona nas poziva da zastanemo i zapitamo se gdje smo danas, kao pojedinci i kao zajednica. U svijetu koji često djeluje ubrzano, nesigurno i proturječno, kazalište postaje mjesto iskrenosti, suočavanja i, možda najvažnije, razumijevanja. Zlatni lav već gotovo tri desetljeća brižno njeguje prostor susreta kultura, jezika i ljudi. Posebnu vrijednost festivalu daje njegovanje suživota i suradnje triju pograničnih naroda – Hrvata, Talijana i Slovenaca – čime se dodatno potvrđuju njegova otvorenost, višjezičnost i multikulturalni identitet. Upravo u toj otvorenosti i međusobnom poštovanju leži posebna toplina ove manifestacije. Posebno me raduje što Zlatni lav jednako pažljivo otvara vrata i najmlađima, ali i svima onima kojima je pristup kulturi često otežan. Time ovaj festival pokazuje da umjetnost nije privilegij, već pravo i potreba svakoga od nas. U vremenu koje nas često stavlja „na rub pameti“, neka nas kazalište vrati jedni drugima: kroz emociju, misao i zajednički doživljaj. Neka nas podsjeti da, unatoč svemu, još uvijek znamo slušati, osjećati i razumjeti. Od srca vam želim dobrodošlicu na Zlatni lav – mjesto gdje umjetnost postaje susret, a susret postaje iskustvo koje nosimo sa sobom dugo nakon što se zastor spusti.

Gentili ospiti, cari amici del teatro,

C'è qualcosa di speciale nei momenti in cui si accendono le luci del palcoscenico e il silenzio in platea diventa uno spazio di attesa condivisa. Proprio in quei momenti il teatro ci ricorda quanto, nonostante tutte le differenze, siamo profondamente connessi. Per questo motivo è per me un onore particolare e un sincero piacere darvi il benvenuto alla 27^a edizione del Leone d'Oro, un festival che da anni non solo contribuisce a plasmare l'identità culturale dell'Istria, ma testimonia anche in modo toccante la forza della comunità attraverso l'arte. Il tema di quest'anno, "Sul limite della ragione", scelto dal direttore artistico Damir Zlatar Frey, risuona con forza anche nel nostro tempo. Ispirato alla visione di Miroslav Krleža, dell'assurdità della società, ci invita a fermarci e a chiederci a che punto siamo giunti oggi, sia come individui che come comunità. In un mondo che spesso appare frenetico, incerto e contraddittorio, il teatro diventa luogo di sincerità, confronto e, forse, soprattutto comprensione. Da quasi tre decenni il Leone d'Oro coltiva con attenzione uno spazio d'incontro tra culture, lingue e persone. Un valore particolare del festival è rappresentato dalla promozione della convivenza e della collaborazione tra tre popoli di confine – Croati, Italiani e Sloveni – confermando ulteriormente la sua apertura, il multilinguismo e l'identità multiculturale. Proprio in questa ampiezza di vedute e nel rispetto reciproco risiede il calore speciale di questa manifestazione. Mi rallegra inoltre in modo particolare che il Leone d'Oro apra con la stessa attenzione le sue porte ai più giovani, ma anche a tutti coloro per i quali l'accesso alla cultura è spesso più difficile. In questo modo il festival dimostra che l'arte non è un privilegio, bensì un diritto e un bisogno di ciascuno di noi. In un tempo che spesso ci porta "sul limite della ragione", che il teatro ci riconduca gli uni agli altri: attraverso l'emozione, il pensiero e l'esperienza condivisa. Che ci ricordi che, nonostante tutto, sappiamo ancora ascoltare, sentire e comprendere. Vi porgo un caloroso benvenuto al Leone d'Oro – un luogo in cui l'arte diventa incontro, e l'incontro diventa un'esperienza che ci porteremo dietro a lungo, anche dopo che il sipario si sarà chiuso.

Boris Miletic, župan Istarske županije
Boris Miletic, Il Presidente della Regione Istriana





Poštovana publiko, dragi ljubitelji kazališta,

dobrodošli na 27. Međunarodni festival komornog teatra Zlatni lav u Umagu – prostoru susreta, propitivanja i umjetničke hrabrosti. Iznimna mi je čast i zadovoljstvo što vas, kao predsjednica žirija, mogu pozdraviti na festivalu koji već desetljećima njeguje kazalište kao živi dijalog sa stvarnošću.

Ovogodišnja tema festivala, „Na rubu pameti“, inspirirana je istoime-nim djelom Miroslava Krleže iz 1938. godine. Iako nastalo u jednom davnom vremenu, to djelo i danas odzvanja nevjerovatnom svježinom i preciznošću u dijagnosticiranju društvenih i osobnih lomova. Krležin junak, suočen s apsurdima i licemjerjem svijeta, nalazi se upravo ondje gdje se često zatičemo i mi danas – na granici razuma, između šutnje i pobune, između pristajanja i otpora. Upravo zato naslov „Na rubu pameti“ nije tek literarna referenca, već snažna i promišljena nit vodilja

koju je osmislio umjetnički ravnatelj i osnivač festivala Damir Zlatar Frey.

Program ovogodišnjeg Zlatnog lava donosi raznolike, snažne i estetski uzbudljive predstave koje svaka na svoj način istražuju granice ljudskog iskustva.

Predstava Čehov u komediji: dvije jednočinke na rustikalnom jeziku „talijanske drame“ Hrvatskog narodnog kazališta Ivana pl. Zajca Rijeka, u režiji Marca Zoppella, donosi duhovitu i energičnu reinterpretaciju Čehovljevih jednočinki „Prosidba“ i „Medvjed“. Kroz venecijanski jezični izričaj naglašava se komičnost i društvena satira, a likovi – eksplozivni, nespretni i strastveni – jure prema sreći, često na samom rubu apsurda.

„Ivanov“ u produkciji KHAOS Acting Academy / Zavoda Kaos Europa, u režiji Ajdina Huzejrovića, postavljen je u inovativnoj formi od 360 stupnjeva, brišući granicu između publike i glumaca. Ova suvremena interpretacija Čehovljeva klasika istražuje iscrpljenost, emocionalnu paralizu i krizu identiteta, stvarajući intenzivno i neposredno kazališno iskustvo.

„Staklena menažerija“ Tennesseeja Williamsa, u režiji Dore Ruždjak Podolski i produkciji Gradske kazališne kuće Bjelovar. donosi poetski i bolan portret obitelji zarobljene između snova i stvarnosti. Kroz tišine, sjećanja i neizgovorene čežnje, predstava progovara o krhkosti ljudskih odnosa i unutarnjim lomovima. Zanimljivo je da je osnivanjem ove kazališne kuće, Bjelovar dobio svoje prvo profesionalno kazalište nakon više od šezdeset godina pa evo prigode za debitantski nastup na „Zlatnom lavu“.

Predstava „Živeti!“ Gledališća Koper, u režiji Marjana Nečaka, spaja dvije Čehovljeve jednočinke – „Medved“ i „Tragik po sili“ – u suvremenu i dinamičnu cjelinu. Kroz humor i apsurd svakodnevice, otkrivaju se duboke pukotine u emocionalnom svijetu likova, koji balansiraju između frustracije, usamljenosti i potrebe za bliskošću.

„Anna – Cijena slobode“, u režiji Nine Nikolij, suvremena je i intimna drama inspirirana likom Ane Karenjine. Predstava propituje slobodu izbora, cijenu pobune i granice osobne emancipacije, prateći ženu koja pokušava pronaći sebe, ali pritom riskira gubitak svega što poznaje.

Na kraju, tu je i predstava „Igrati“ Dramskog studija Umag, autorski projekt Damira Zlatara Freya. Kroz repetitivni, gotovo ritualni tekst Gertrude Stein, ova predstava istražuje samu srž glumačkog čina – identitet, ponavljanje, postojanje kroz izvedbu – i postavlja pitanje gdje prestaje uloga, a počinje stvarnost.

Svaka od ovih predstava na svoj način dotiče rub – rub emocije, razuma, društva ili identiteta. I možda je upravo taj rub mjesto gdje kazalište ima najviše smisla. Gdje postaje nužno, a ne samo lijepo. Gdje nas ne zabavlja, nego nas dotiče.

Hvala vam što ste ovdje i što ste spremni zajedno s nama zakoračiti preko tog ruba.

Dobrodošli na Zlatni lav.

Zrinka Turalija,

Predsjednica žirija 27. Međunarodnog festivala komornog teatra Zlatni lav, Umag



Ove godine svjedočiti ćemo 27. Međunarodnom festivalu komornog teatra „Zlatni lav“ u Umagu. 2000. godine utemeljio ga je tada mladi i nadasve ambiciozni umjetnik Damir Zlatar Frey, uz podršku Grada Umaga i Pučkog otvorenog učilišta „Ante Babić“ Umag.

Rodio se je projekt koji obećava, jer u tadašnjem poslijeratnom razdoblju na ovim prostorima do tada nije bilo festivala koji bi okupljao kazališta iz različitih zemalja, s predstavama koje su privlačile kritike i glumce koje imamo priliku rijetko gledati. Bila je to prilika za gradnju čvrstih temelja na kojima će izrasti tradicija kazališne scene u Umagu, koja ove godine navršava 27 godina.

Tradicija zahtijeva vrijeme. Ona jest vrijeme unutar kojega se gradi, u ovom slučaju kulturno nasljeđe, stječe se iskustvo, uči se. Sve to stečeno radom i znanjem prenosi se iz godine u godinu, te tako oplemenjuje život i ljude i potiče kulturu određene sredine. Tradicija podrazumijeva vrijeme obogaćeno iskustvom, te nam pruža mogućnost da svakim novim festivalom rastemo, učimo, razmišljamo, postajemo bolji, tolerantniji, otvoreniji prema različitoštim, te samim time postajemo društvo sa sve manje predrasuda.

Privilegija gradu i sredini je opstanak jednog tako složenog projekta, očuvanje kontinuiteta u različitim okolnostima, prenošenje iskustava i znanja iz godine u godinu i iz generacije u generaciju. Tradicija sama po sebi povezuje prošlost u kojoj je izgradila temelje sa onim što radimo danas, kako bi sva ta stečena iskustva ugradili u ono što dolazi sutra.

Odlazak u kazalište oblikuje identitet sredine, pa i cijelog naroda. Prema riječima poznatog engleskog glumca Iana McKellena, kazalište je dom kako glumcu, tako i publici. On kaže da u kazalište dolazi publika iz različitih društvenih slojeva, s različitim očekivanjima i različite dobi, da bi na kraju, u „dobrom kazalištu“, ta publika postala složna u užitku dobro ispričane priče. Tada kazalište postaje dom i publici i umjetnicima. Lijepo!

Za Shakespearea su rekli da je svijetu postavio ogledalo da se u njemu vidi. To je kazalište. Na sceni gledamo i slušamo o sreći, tuzi, ljubavi, prevari, razočaranju, odučnosti, izdaji, gubitku i mnogim drugim ključnim previranjima ljudske egzistencije, kao i o društvu u kojem se treba odrediti prema kulturi i ponašanju određene zajednice. Kultura je proces ponašanja pojedinca i naroda spram ljudske vrste i prirode (kaže Slavko Kulić), a u tome kazalište zasigurno ima svoju ulogu.

Prethodnih 26 godina na Zlatnome lavu imali smo priliku vidjeti različite produkcije iz različitih institucionalnih i neinstitucionalnih kazališta: iz Rijeke, Trsta, Ljubljane, Pečuha, Vinkovaca, Kopra, Pule, Zagreba, Varaždina, Beograda, Kranja, Maribora, Bologne, Celja, Splita, Novog Sada, Sarajeva, Cetinja, Banje Luke, Osijeka i mnogih drugih gradova.



Sva ta kazališta donosila su na scenu pregršt emocija i sjajne priče u kojima smo često prepoznavali sami sebe. Teme festivala su uvijek dodirivale kulturu i procese ponašanja pojedinca prema okruženju u danim situacijama. Sa kazališnim ansamblima dolazili su nam vrhunski umjetnici, režiseri, glumci, pisci, scenografi i kostimografi među kojima su bili Paolo Magelli, Ivica Boban, Meta Hočevar, Mateja Koležnik, Tomaž Pandur, Milka Podrug Kokotović, Jagoš Marković, Marko Sosić, Dušan Jovanović, Edward Clug, Almira Osmanović, Snježana Abramović, Saša Broz, Senka Bulić, Borut Šeparović, Dino Mustafić, Oliver Frljić, Snježana Banović, Kostadinka Velkovska, Mirjana Karanović, Krešo Dolenčić, Ivica Buljan i mnogi drugi. Teško ih je sve nabrojati.

Na sceni smo gledali klasike i najrecenije naslove, te projekte novog kazališta: Tko se boji Virginije Woolf, Buba u Uhu, Sluškinje, Kraljica majka, Madame Bovary, Noćni portir, Saloma, Antigona, Riva i druxi, Monolozi Vagine, Thelma & Louise, Grk Zorba, Tango - Radio & Juliet, Eva Braun, Učna ura, Slovenska transverzala, Uništenje naroda, Turbo Folk, Nos vamos a ver, Noževi u kokošima, i mnoge, mnoge druge slavne predstave koje su obilježile vrijeme. Naravno, ne smijemo zaboraviti legendarnog Peru Kvrčića i Lelu Margitić sa "Stilskim vježbama". Eto to je tradicija.

Sve je to osmislio i postavio na čvrste temelje Damir Zlatar Frey, umjetnik koji zadire u sve pore kazališta, od režije, operne režije, dramaturgije, kostimografije, koreografije, scenografe, i svega drugog što nije vidljivo publici, a sačinjava čaroliju predstave. To je kazalište koje ostavlja bez daha jer nam otvara oči i vodi nas u svijet istine koji razgolićuje sve ono što se skriva, umotano u lažne osmijehe i lijepe, neiskrene riječi.

Zato, da bismo mogli istinski uživati u kazalištu, ugradimo klima-uređaje i uživajmo danas, kao i ubuduće, u predstavama koje donosi Međunarodni festival komornog teatra „Zlatni lav“. Gradimo tradiciju i prenosimo stečeno iskustvo i znanje dalje generacijama koje dolaze...

Armida Travaš



Damir Zlatar Frey

Radio roman **STANZIA GRANDE**

Gumačka ekipa:

Branka Cvitković

Franjo Kuhar

Maja Katić

Nedim Prohić

Urednica: **Maja Gregl**

Roman je za radio adaptirao, prilagodio:

Siniša Matasović

Režija:

Dejan Šorak

Kada na obiteljskoj zabavi u vrtu obiteljske vile, negdje u Istri, nestane mala Francesca, čitatelj i ne sluti da je taj nestanak zapravo pravi početak Francescine priče koja je priča o Trstu i Istri, o nepojmljivoj, neizrecivoj i nesalomljivoj ljubavi, o padu jednoga anđela te veličanstvenoj Stanziji Grande na vrhu Savudrijskog zaljeva.

Miješajući fantastično i realno, natopljeno povijesnim i arhivskim, opisujući bogatstvo Trsta, njegove palače, operne kuće, noći u kojima su se na kocki gubila i osvajala imanja, brodovi, bogatstva i žene, Damir Zlatar Frey pred nama oživljava moćno doba jedrenjaka, vrijeme uzgoja dudova svilca, vrijeme kada je Trst bio najveća i najvažnija mediteranska luka, vrijeme kada su se u Istri gradile stancije. No prije svega ovo je roman o ljubavi, o ženi, o njezinim čarima, o ljubavi koju prema njoj osjećaju svi oko nje: i obitelj, i Mario Morpurgo de Nilma, njezin budući suprug, ali nadasve anđeo koji postaje vrag koji je opsjeda te oko nje i svih junaka plete svoje konce.

Stanzia Grande roman je o jednoj vili koja je sagrađena iz ljubavnoga gnijezda, ali i o prokletstvu koje je u njoj zametnuto. Ovo je priča koja spaja anđeosko i demonsko, koja poput jina i janga pokazuje kako jedno bez drugoga nije moguće. Brišući granice vremena i prostora, Damir Zlatar Frey ispisuje posvetu Istri i ljubavi koja sve natkriljuje.



GERTRUDE STEIN - IGRATI



Ove će sezone Dramski studio Umag za 27. Međunarodni festival komornog teatra Zlatni lav Umagu uprizoriti koreodramu Gertrude Stein „Igrati“. Predstava je u Sloveniji prvi put postavljena 1998. godine u podrumima Tivolskoga grada u Ljubljani. Kasnije je na poticaj Janeza Pipana, tadašnjeg ravnatelja Slovenskog narodnog kazališta u Ljubljani, preseljena u alternativne prostore tog središnjeg dramskog centra Slovenije. Ova je predstava bila prepoznata kao važan estetski presedan koji je nadišao granice uprizoravanja dramskih predstava. Nazvana je estetskim ekscesom.

Redatelj Damir Zlatar Frey odlučio se postaviti ovaj komad kako bi kazališnoj publici približio vizualne načine izražavanja. Predstava je zamišljena kao vizualna i zvučna kompozicija u kojoj riječi ne služe uobičajenom prenošenju informacija nego postaju ritmički element.

Festival Zlatni lav u Umagu njeguje kazališnu poetiku Hrvatske, Slovenije i Italije. Dramski studio Umag, nastao prije 6 godina, radi na istim postulatima kao i festival – uprizorava drame na hrvatskom, slovenskom i talijanskom jeziku kao npr. „Adam i Eva“ Miroslava Krležu (slovensko-talijanska predstava), „Krijesnice“ (hrvatski jezik) i „Igrati“ (slovenski jezik).

Ovogodišnja premijera Dramskog studija Umag nastala je na temelju predstave Gertrude Stein, „Igrati“ praižvedene prije 28 god u Ljubljanskoj koreodrami i izvodi se na slovenskom jeziku. Ovo je ispitna predstava Simone Nagode, članice Dramskog studija Umag. Simona se više godina bavi kazališnim radom, najviše poetikom i nasljeđem Ljubljanske koreodrame.

Autorica teksta Gertrude Stein (1874.) bila je američka spisateljica, pjesnikinja, dramaturginja i sakupljačica umjetnina. Nakon preseljenja u Francusku postala je središnja osoba pariškog svijeta umjetnosti. Bila je poznata po avangardnim literarnim pokusima. Njezino pisanje često je bilo eksperimentiranje s jezikom i stilom. Postala je utjecajna kao mecena i podupirateljica u svijetu moderne umjetnosti. U svom pariškom salonu u ulici 27 Rue de Fleurus, koji je dijelila saživotnom partnericom Alice B. Toklas često je u goste pozivala vodeće umjetnike i pisce tog vremena. Gosti su joj bili Picasso, Matisse, Cezanne, Hemingway, F. Scott Fitzgerald, Sinclair Lewis i drugi. Pokušala je u literaturi dosegnuti ono što su kubisti postigli u slikarstvu: razgraditi linearnu perspektivu i usredotočiti se na materijalnost medija. Najradikalnija promjena dogodila se na području drame. Gertrude je predložila model pejzažne igre koji se temelji na statičnoj, ali istovremeno i dinamičnoj prisutnosti elemenata u prostoru. Pejzaž je u svom shvaćanju jednostavan, svi su njegovi dijelovi u stalnom međusobnom odnosu bez kretanja prema nekom dramatičnom vrhuncu. Lingvistička metoda ponavljanja riječi i rečeničnih struktura služi stalnom obnavljanju značenja, svako ponavljanje je novi početak.



Autorski projekt Damira Zlatara Freya

Glume:

Simona Nagode

Luana Kličić

Majstor rasvjete i tona:

Gordan Jandrić

Predstava traje 50 minuta bez pauze

GERTRUDE STEIN - IGRATI

Igrati, igrati vsak dan, igrati in igrati in igrati brez počitka in potem igrati igro, ki si jo danes igral, igro, ki vsak dan jo igraš, igrati jo in igrati jo. Igrati jo in si jo zapomniti in zahtevati igrati jo. Igrati jo in igrati jo in igrati brez počitka. Seveda, da vsi si želijo, da igraš, vsi želijo, da igraš brez počitka, da igraš vsak dan, da igraš in igraš, da igraš igro, ki vsak dan jo igraš, da igraš in si jo zapomniš in zahtevaš igrati jo in jo igraš in da igraš brez počitka in da igraš vsak dan in danes in ves dan. Tako se igra, se igra vsak dan in ves dan, se igra brez počitka, se igra in igra in igra, se igra in se ne pozabi, kar se igra in to se igra naslednji dan in to se hoče igrati kak drug dan in to se igra vsak dan, to se igra danes, to se igra ves dan.

Tako se igra, vsak hoče, da igrajo ves dan, da igrajo brez počitka, da igrajo danes, da igrajo ves dan, da igrajo vsak dan, igrajo brez počitka. Vsak je zelo srečen, da igrajo, da igrajo, da igrajo ves dan, da igrajo vsak dan, da igrajo in igrajo in igrajo.

Vsakdo je prepričan, da nekateri izmed njih igrajo, igrajo in igrajo in igrajo vsak dan in ves dan in danes. Vsakdo je prepričan, da nekateri izmed njih igrajo in si zapomnijo in igrajo spet in ponovno, kar so igrali. Nekateri izmed njih brez dvoma igrajo, igrajo, igrajo. Vsakdo si želi, da nekateri izmed njih igrajo in igrajo in igrajo, da igrajo danes, da igrajo ves dan, da igrajo vsak dan, da igrajo brez počitka.

Nekateri so prepričani, da je igranje dobro zanje, dobro za nekatere izmed njih, igranje ves dan, vsak dan je igranje dobro zanje, dobro za nekatere izmed njih.

Nekateri bodo igrali ves dan, igrali vsak dan. Nekateri bodo igrali danes, bodo igrali brez počitka, ne bodo pozabili igrati in bodo igrali vsak dan ves dan, bodo igrali in igrali in igrali.

Nekateri igrajo vsak dan, igrajo ves dan, igrajo vsak dan in ves dan, igrajo ves dan vsak dan. Nekateri igrajo in igrajo in igrajo in igrajo ves dan in igrajo vsak dan.

Nekateri igrajo in si zapomnijo, kar igrajo in hočejo to ponovno igrati naslednji dan in to ponovno igrajo naslednji dan in to igrajo ves dan in igrajo in igrajo.

Nekateri igrajo vsak dan. Nekateri igrajo ves dan. Nekateri igrajo danes. Nekateri igrajo in igrajo. Nekateri igrajo in igrajo in igrajo. Nekateri igrajo vsak dan in ves dan. Nekateri brez počitka igrajo. Nekateri igrajo in igrajo in igrajo...





GLEDALIŠČE KOPER - TEATRO CAPODISTRIA KOPER / CAPODISTRIA, SVN



Prevajalca: **Mile Klopčič (Medved),
Janko Moder (Tragik po sili)**
Režiser, skladatelj in scenograf: **Marjan Nečak**
Koreografinja: **Anja Möderndorfer**
Kostumograf: **Blagoj Micevski**
Avtor videa: **Marin Lukanović**
Igralska zasedba:
Patrizia Jurinčič Finžgar
Luka Cimprič
Rok Matek
Predstava traja 60 minut in nima odmora.

ŽIVETI!

Anton Pavlovič Čehov: *Medved* in *Tragik po sili*

Po šestnajstih letih, kolikor nas loči od uprizoritve *Treh sester*, se na oder Gledališča Koper vrača dramatik Anton Pavlovič Čehov, tokrat z dvema enodejankama, ki ju je napisal po francoskem vzoru in ju zato poimenoval vodvilčka. V prvem z naslovom *Medved* (1888) prileteni posestnik Smirnov le dan pred rubežem posestva obišče mlado in lepo vdovo Jeleno Ivanovno Popovo, da bi od nje izterjal denar, ki ga je pred časom posodil njenemu pokojnemu možu, vendar ga v črnino zavita vdova odpravi z besedami, da ni razpoložena za ukvarjanje z denarnimi zadevami. Jezni in do nežnejšega spola nestrpni Smirnov se odloči, da bo pri vdovi vedril toliko časa, dokler ga ta ne izplača, ko pa ga Popova s pomočjo sluge poskuša vreči iz hiše, jo užaljen pozove na dvoboj. Popova, ki ni nikoli imela v rokah orožja, privoli, njena odločnost in pogum pa v ljubezni večkrat razočaranemu Smirnovu vzbudita simpatijo. Izpove ji ljubezen, Popova še nekaj časa hlini hladnost, nato pa ... V drugem, *Tragik po sili* (1890), družinski oče in državni svetnik Tolkačov prosi prijatelja Muraškina, naj mu posodi revolver, saj je življenje v službi in doma, kjer mora vsakodnevno izpolnjevati prošnje družinskih članov, postalo prenaporno. Muraškin najprej sočustvuje z njim, nato pa ga prosi, naj na poti domov skupni znanki odnese še neko malenkost. Ko Tolkačov sliši še njegovo prošnjo, ga popade bes in zahteva, naj teče kri ...

Medved in *Tragik po sili*, ki ju uprizarjamo pod skupnim naslovom *Živeti!*, nista nostalgični podobi pretekle dobe, temveč zgodbi o čustvenem nelagodju, preobremenjenosti in nerazumevanju lastnih čustev. To je tisto, kar danes vsi poznamo, kar nas bega, frustrira in navsezadnje nasmeji. Režiser Marjan Nečak, ki smo ga v našem gledališču spoznali kot režiserja in avtorja glasbe za uprizoritvi *Lepa Vida* in *Naša familija*, Čehova ne jemlje kot muzejsko vrednost, temveč kot živega, sodobnega avtorja, ki z neverjetno natančnostjo diagnosticira človeško ranljivost: »V *Medvedu* spremljamo dva človeka, ujeta v lastne obrambne mehanizme, medtem ko v *Tragiku po sili* opazujemo posameznika, ki se zlomi pod težo absurda in banalnosti vsakdanjika,« je zapisal ter dodal: »Ti enodejanki nista izmišljeni drami, sta naš vsakdan – le brez mask. Ali pa morda z najbolj iskrenimi – Čehovimi.«





Autor: Tennessee Williams
Režija: Dora Ruždjak Podolski
Dramaturgija: Marijana Fumić
Scenografija: Lovro Ivančić
Kostimografija: Iva Šimunović Lisak
Glazba: Stanislav Kovačić
Oblikovanje svijetla: Martin Šatović
Igraju: Marija Škaričić, Kristijan Petelin, Erna Rudnički,
Antonio Jakupčević
Produkcija: Gradska kazališna kuća Bjelovar, 2025.
Trajanje predstave: 140 minuta s pauzom

Tennessee Williams

STAKLENA MENAŽERIJA

The Glass Menagerie



U stanu obitelji Wingfield vrijeme stoji. Prozor gleda prema svijetu koji prolazi mimo njih, kao da ih je zaboravio, a staklene figurice, posložene na polici, čuvaju tišinu koja prijete da pukne pod težinom neizgovorenih snova.

Na sceni Gradske kazališne kuće Bjelovar, drama Tennesseeja Williama postaje poetski portret krhkosti – obitelji, ljubavi, iluzije. Amanda, majka koja se grčevito drži prošlih dana, Laura, kći koja svijet vidi kroz lom svoga stakla, i Tom, sin koji sanja bijeg, ali ga osjećaj dužnosti veže poput sidra. U njihovu svakodnevnicu dolazi gost, slučajni glas razuma i nade – ali svjetlost koju donosi ne traje dugo.

„Staklena menažerija“ nije priča o izvanrednim trenucima, već o svakodnevnim tišinama koje bole više od riječi, o onome što se događa unutar nas – kad stvarnost pritisne jače nego što snovi mogu izdržati. To je drama sjećanja, nježna i bolna, u kojoj se ogledamo i sami, tražeći svoje mjesto između želje i odricanja.

Williamsova priča o staklu i tišini postaje kazališni odraz naših vlastitih snova.



REŽIJA, DRAMATURGIJA, KOSTIMOGRAFIJA:
AJDIN HUZEJROVIĆ

SCENOGRAFIJA:
DAN PETRICH, AJDIN HUZEJROVIĆ, IAN STERGAR

MENTORICA ZA GLUMU:
SANJA GREGORČIČ BALMAZOVIĆ

OBLIKOVANJE SVJETLA:
IAN STERGAR

IGRAJU:

Ivanov: Timotej Kresnik
Ana Petrovna: Metka Rauter, Sanja
Gregorčič Balmazović
Šabelski: Don Ciglenečki
Lebedev: Urh Props
Zinaida Savišna: Ksenija Freljih
Saša: Neja Čušin, Nika Kaplja
Lvov: Rene Boštinar
Babakina: Lea Čumurdžić



Ansambel gostiju i slugu: **E. Petrovčič, Katja Šipindler-Miš, J. Konda, R. Merhar,**
P. Fabijan, S. Gregorčič Balmazović, N. Kaplja, Z. Krašovec, I. Gorbunov

IVANOV

Anton Pavlovič Čehov

Stvarati predstavu u formaciji od 360 stupnjeva nije prirodno stanje ni za jednog glumca. Naučeni smo da postoji pozornica i postoji publika. Između njih je nevidljiva prepreka, ona sigurna četvrta stijena iza koje se možemo sakriti. No s Ivanovom smo u KHAOS-u odlučili tu sigurnost brutalno odbaciti.

Jedno od najranijih i najintenzivnijih djela Anton Pavlovič Čehov donosi snažnu priču o čovjeku koji je izgubio smisao, energiju i vjeru u vlastiti život.

U središtu je Nikolaj Ivanov – nekadašnji idealist, danas čovjek iscrpljen dugovima, odnosima i samim sobom. Raspet između bolesne supruge, društvenih očekivanja i nove ljubavi, Ivanov tone sve dublje u vlastitu nemoć. Pokušaji da “krene ispočetka” sudaraju se s unutarnjom prazninom koju nije moguće nadvladati.

„Ivanov“ je drama o krizi srednjih godina, o tromosti i umoru koji ne dolaze iz vanjskih okolnosti, nego iznutra – iz gubitka smisla. Čehov precizno i bez uljepšavanja secira ljudsku slabost, iluzije i bijeg od odgovornosti.

Predstava koja ne nudi lake odgovore, ali postavlja pitanja u kojima se mnogi mogu prepoznati.



Režija: Nina Nikolikj

Glume:

Maja Ljutkov

Blagoj Veselinov

Saša Handžić

Maja Zečo

Scenografija: Iliina Angjelovska

Kostimi: Ivana Karanfilovska Ugurovska

Glazba: Oliver Josifovski

Trajanje: 65min

ANNA – Cijena slobode

Dragana Lukan Nikoloski

„Anna“ je kazališna predstava temeljena na izvornom dramskom tekstu Dragane Lukan Nikoloski, u režiji Nine Nikolikj. Iako inspirirana Ana Karenjinom, ova drama nije adaptacija, već suvremena, duboko intimna priča koja postavlja bezvremensko pitanje: je li se svijet – i jesmo li mi – zaista promijenili? I ima li Anna naposljetku šansu pobijediti danas? Anna ima sve — ugled, stabilnost, savršenu obitelj. Ipak, iza zatvorenih vrata krije se druga istina: na vlastitom je životu nevidljiva. Njezin susret s Aleksejem donosi strast i iluziju slobode, ali i novu dilemu: može li se ona doista osloboditi ili bijeg postaje novi oblik zarobljenosti? „Anna“ je drama o ženi koja bira imati izbor i plaća cijenu svoje odluke. Istražuje brak kao kavez, pobunu koja se pretvara u novu teškoću i vječno pitanje: što gubimo kad pokušavamo pronaći sebe?

Projekt podržavaju Ministarstvo kulture i turizma Republike Sjeverne Makedonije i Goethe-Institut, a producira ga suradnja Teatra Komediya i Peripetija Production.



Foto: Velija Hasanbegović



Regista / Redatelj: **Marco Zoppello**

Scene e costumi / Scenografia i kostimografija:

Ivan Botički

La domanda di matrimonio / Prosidba

Interpreti / Glumci:

Serena Ferraiuolo / Stefano Iagulli /

Annamaria Ghirardelli /

L'orso / Medvjed

Interpreti / Glumci:

Ilva Bruck / Giulio Settimo / Annamaria Ghirardelli /

Direttrice di scena / Inspicijentica: **Andrea Slama**

ČEHOV IN COMMEDIA: DUE ATTI UNICI IN LINGUA RUSTICA / ČEHOV U KOMEDIJI: DVIJE JEDNOČINKE NA RUSTIKALNOM JEZIKU

Anton P. Čehov



Omaggio al teatro popolare e ai classici della letteratura russa attraverso due atti unici di Čehov: "La domanda di matrimonio" e "L'Orso", rivisitati in traduzione veneta che ne esalta la comicità e la satira sociale. Sono personaggi esplosivi, feroci, maldestri, entusiasti, ridicoli e lanciati a tutta forza verso la ricerca della felicità.

Gli atti unici di Čehov hanno un legame profondo con la tradizione della farsa, un genere teatrale che si basa sulla comicità di situazioni assurde e sulla rapidità degli scambi verbali. La traduzione in lingua veneta permette di enfatizzare ulteriormente questo aspetto, grazie al ritmo e alla musicalità della lingua, che si sposano perfettamente con il gioco scenico e la comicità degli attori.

U čast popularnom kazalištu i ruskim književnim klasicima, istražujemo dvije Čehovljeve jednočinke nanovo obrađene u venecijanskom prijevodu koji ističe njihovu komičnost i društvenu satiričnost. Ovdje nalazimo eksplozivne, žestoke, nespretne, entuzijastične, smiješne likove koje spaja potraga za srećom.

Čehovljeve jednočinke duboko su povezane s tradicijom farse, kazališnog žanra koji se temelji na komediji apsurdnih situacija i brzini verbalnih razmjena. Prijevod na venecijanski jezik omogućuje da se ovaj aspekt dodatno naglasi kroz ritam i jezičnu muzikalnost koji se savršeno stapaju s scenskom igrom i komedijom glumaca.



RADIO DRAMA
PREMA KNJIZI
ALKE VUICE

Igraju:
Caterina Vižintin
Luana Kličić
Sven Begić

Produkcija:
Radio Eurostar/ Dino Josipović

„KRITIKA MUŠKOG UMA“

Premijera, 24. 06. 2024. Međunarodni festival komornog teatra Zlatni lav Umag-Umag



Rad studenata I. Klase Damira Zlatata Freya, Dramskog studija Umag – Umago, nastao kao dio završnog ispita 4. godine. Studenti su od izbora i analize knjige proze tekst dramtizirali, prilagodili za radio dramu, razvili scenarij, odradili konzultacije sa mentorom, probe i nakon tehničkih priprema dramu odglumili odnosno studijski snimili sa Radiom Eurostar koji je uz snimanje odradio montažu, obradu zvuka i produkciju rada.

Knjiga Alke Vuice „Knjiga Kritika muškog uma“, iako se radi o novinskim kolumnama, mogla biti nešto kao leksikon stereotipa o odnosima između žena i muškaraca. Ispod površine lakog čavrljanja o spomenutim odnosima, razlikama i sukobima proviruje gorka spoznaja o tome kako je tragično što se živi, krvavi ljudski odnos, sveden na činjenice i na bitno, pretvara u stereotip. Strašno je shvatiti da su naše muško-ženske tragedije zapravo nešto tako glupo kao što je stereotip. Kritika muškog uma bi za mnoge mogla biti ljekovita.

GRAD UMAG / CITTÀ DI UMAGO
MINISTARSTVO KULTURE I MEDIJA REPUBLIKE HRVATSKE /
MINISTERO DELLA CULTURA E DEI MEDIA DELLA REPUBBLICA DI CROAZIA
ISTARSKA ŽUPANIJA / REGIONE ISTRIANA
PLAVA LAGUNA d.d.

PRIJATELJI ZLATNOG SRCA / AMICI DAL CUORE D'ORO:

ARTY d.o.o. Umag
DaDu Rental Poreč

URES d.o.o. vrtni centar
Hotel Emaus Novigrad

Villa Soši
„VERALDA“ Brtonigla



Udruga Gaia Umag



Udruga Dnjipro

ŽIRI / GIURIA / JURY

Stručni žiri:

ZRINKA TURALIJA, Zagreb

MARIJA PURIŠIĆ, Umag

KSENIJA KLAJIĆ PAVLOVIĆ, Umag

Povjerenstvo za nadgledanje glasova publike:

MARICA KVESA, Savudrija

IVANA ŠUŠTERŠIĆ, Umag

Provedbu aktivnosti sufinancira Grad Umag-Umago.

Ovaj je dokument izrađen uz financijsku potporu Grada Umaga. Sadržaj ovog dokumenta u isključivoj je odgovornosti Inicijative za promociju umjetnosti Mediterana Istra Umag i ni pod kojim se uvjetima ne može smatrati kao odraz stajališta Grada Umaga.

Zbog konceptijske specifičnosti projekta Zlatni lav, koji već 25 godina njeguje suživot tri naroda - Hrvata, Talijana i Slovenaca na ovom pograničnom području, organizator ne prevodi predstave.

L'attuazione delle attività viene sufinanziata dalla Città di Umago

Questo documento è stato realizzato con il supporto finanziario della Città di Umago. Il contenuto di questo documento è di esclusiva responsabilità della Iniziativa per la promozione dell'arte del Mediterraneo Istra Umago e a nessuna condizione può essere considerato come opinione della Città di Umago.

27. Međunarodni festival komornog teatra "Zlatni Lav" Umag
27° Festival Internazionale del Teatro da camera "Leone d'oro" Umago

Izdavač / Editore: **Inicijativa za promociju umjetnosti mediterana, Istra - Umag**
Iniziativa per la promozione dell'arte mediterranea, Istria - Umago
Inicijativa za promocijo umetnosti mediterana, Istra - Umag

Za izdavača: **Marko Fereni Frey, predsjednik**
Per l'editore:

Adresa **Trgovačka 6 - Via commerciale 6**
Indirizzo: **- p.p. / c.p. 68, 52470 Umag - Umago**
E-mail: **info@zlatni-lav.com, www.zlatni-lav.com**

Utemeljitelj festivala i umjetnički ravnatelj: **Damir Zlatar Frey**
Fondatore del festival e direttore artistico:

Selektor / Selettore: **Damir Zlatar Frey**

Izvršni producent festivala / Produttore esecutivo: **Marko Fereni Frey**

Urednik / Redattore: **Marko Fereni Frey**

Public relations: **Marko Fereni Frey**


Tehnika: **DD Elektroakustika**
DaDu Rental Davor Dujmović

Šef tehnike festivala: **Gordan Jandrić**

Računovodstvo i poslovno savjetovanje: **TP - Conset d.o.o.**

Web developer: **www.grandic.com**
Hosting: **cyber_Folks tm Avalon**

Arhiv: **Marko Fereni Frey**

Prijelom, grafička priprema i tisak: **ARTY d.o.o.** 
Impostazione grafica e stampa: **Umag**

Idejno rješenje na naslovnici i plakatu: **Damir Zlatar Frey**
Design di copertina del manifesto: **Gertrude Stein Igrati**
Koreodrama Ljubljana, 1998.

Scenarij, koreografija i režija: **Damir Zlatar Frey**
Scenario, coreografia e regia:

Asistent / Assistente: **Marko Fereni Frey**

Naklada: **250 kom**



GRAD UMAG
CITTÀ DI UMAGO



Republika
Hrvatska
Ministarstvo
kulture
Repubblica
di Croazia
Ministero
di Cultura



ISTARSKA ŽUPANIJA
ISTRIANA



Upravni odjel za
kulturu i zavičajnost
Assessorato cultura
e territorialità



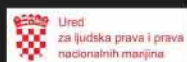
PLAVA LAGUNA
Laguna di Venezia



SAVJET ZA
NACIONALNE
MANJINE



UNIONE ITALIANA
NATIONALITÀ ITALIANA - ITALIENEN UNION



Ured
za ljudska prava i prava
nacionalnih manjina



FRAKTURA



VRTNI CENTAR
NURES
UMAG POREČ

HKE
radio

KLJETNI
STUDIO FLORES

EUROSTAR



Glas Istre
NOVINE



22. - 28. 06. 2026. - UMAGO